Porównanie tłumaczeń Psalmów 44:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo przecież nie zdobyli ziemi swoim mieczem Ani nie pomogło im ich własne ramię. Dokonała tego Twoja prawica,\* Twoje ramię I światło Twojego oblicza\*\* \*\*\* – bo im okazałeś przychylność.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo przecież nie zdobyli ziemi własnym mieczem Ani nie pomogła im siła ich ramion. Dokonała tego Twoja prawica, zaznaczyło się w tym Twoje ramię, Zabłysło nad nimi światło Twojej przychylności — bo tak względem nich zaplanowałeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty jesteś moim Królem, o Boże; daj wybawienie Jakubowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo nie przez miecz swój posiedli ziemię, i ramię ich nie wybawiło ich, ale prawica twoja i ramię twoje, a światłość oblicza twego, przeto, żeś ich upodobał sobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ani bowiem mieczem swym posiedli ziemię i ramię ich nie wybawiło ich, ale prawica twoja i ramię twoje, i oświecenie oblicza twego - żeś je upodobał sobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo nie zdobyli kraju swoim mieczem ani ich nie ocaliło własne ramię, lecz prawica i ramię Twoje, i światło Twego oblicza, boś ich umiłował. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo nie mieczem swoim zdobyli ziemię Ani ramię ich pomogło im, Lecz prawica twoja i ramię twoje Oraz światło oblicza twego, gdyż ich sobie upodobałeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie zdobyli bowiem ziemi swoim mieczem ani nie ocaliło ich własne ramię, lecz pomogła im Twoja prawica, Twoje ramię i światło Twojego oblicza, bo ich ukochałeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo nie zdobyli tej ziemi mieczem i nie własne ramię ich wybawiło, lecz Twoja prawa ręka i ramię Twoje, i jasność Twego oblicza, boś ich umiłował. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo nie mieczem to swym podbili ziemię, to nie ich własne ramię przyniosło im zwycięstwo, lecz Twoja prawica, Twoje ramię i jasność Twego oblicza - umiłowałeś ich bowiem sobie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підпережи твій меч на твої бедра, сильний, твоєю красою і твоєю пристійністю, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż nie swym mieczem posiedli ową ziemię, ani ich ramię im nie pomogło; ale Twoja prawica, Twoje ramię i światło Twojego oblicza; bo ich sobie upodobałeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tyś moim Królem, Boże. Nakaż wspaniałe wybawienie dla Jakuba. |

1. 1) <x>230 17:7</x>; <x>230 20:7</x>; <x>230 21:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) światło Twojego oblicza, אֹורּפָנֶיָך , idiom ozn. uśmiech (<x>250 8:1</x>), przychylność, błogosławieństwo (<x>40 6:25</x>; <x>230 4:6</x>;<x>230 31:16</x>;<x>230 67:1</x>;<x>230 80:3</x>, 7, 19;<x>230 89:15</x>; <x>340 9:17</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 6:25</x>; <x>230 4:7</x>; <x>230 31:17</x>; <x>230 67:2</x>; <x>230 80:4</x>; <x>230 89:16</x>; <x>340 9:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: gdyż ich sobie upodobałeś. [↑](#footnote-ref-5)